

Alkurukoukset

Rukous juurigurulle

Guru, joka on osoittanut tai osoittaa oppilaalle todellisuuden luonnon sellaisena kuin se on. Tämä henkilökohtainen opas, jonka neuvot valaisevat oppilaan polkua, on kaikkien siunausten ja oivalluksen lähde tai juuri, ja siksi häntä kutsutaan juuriguruksi (tiibetiksi tsawe lama, sanskritiksi mulaguru).

། །དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྤྲུལ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

loisto omistaa juuri lama kallisarvoinen

Palden tsawe lama rinpoche
Loistava kallisarvoinen juuriguru

། བདག་གི་སྤྱི་བོར་བད་ལྷའི་གདན་བཞུགས་ལ།

minun pääläellani lootus kuun istuin istua -lla

dagi chiwor pedei denshug la
pääni yläpuolella istuimenaan lootus ja kuunkiekkö;

། བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློན་ལས་ཇེས་བཟུང་ཏེ།

ystävällisyys suuri pitää kiinni

kadrin chenpö gone jezung te
rukoilen sinua, huolehdi minusta suurella ystävällisyydelläsi,

། སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་སྐྱུ་བ་སྣུལ་དུ་གསོལ།།

keho puhe mieli (genetiivi) siddhi / saavutus suoda pyydän

ku sung thukyi ngödrup tsaldy sol.
suo minulle ruumiin, puheen ja mielen siddhit.

Turvautumisrukous

། ལངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོགས་ཀྱི་མཚན་རྣམས་ལ།

Buddha Dharma ja Sangha (gen) jalo (monikko)

། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

valaistuminen asti minä turvaudun

Sangye chö dang chog kyi cho nam la
Turvaudun Buddhaan, Dharmaan ja ylhäiseen Sanghaan valaistumiseeni saakka. (Turvautumislupaus)

jang-chub bardu dani chab su chi

། དག་གི་སྤྱིན་ཆོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

minun anteliaisuus jne. teko ansio (monikko)

། འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

olento hyöty tähden buddha saavuttaa olkoon

dagi jinchog gyipe sönam kyi

Harjoittamalla anteliaisuutta ja muita hyveitä saavutan valaistumisen kaikkien olentojen hyväksi. (Bodhimielen kehittäminen)

dro la phen chir sangye drupar shog.

Neljä mittaamatonta ajatusta

། ཁེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

mieli omistaa =olento kaikki onni ja onnen syy ja omistaa tulkoon

Semchen thamche dewa dang dewei gyu dang denpar gyurchig
Olkoot kaikki olennot onnellisia ja olkoon heillä onnen syyt.

། སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

kärsimys ja kärsimyksen syy ja ilman tulkoon

dugnal dang dugnal gyi gyu dang dralwar gyurchig
Olkoot he vapaat kärsimyksestä ja kärsimyksen syistä.

ལྷོག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་པ་དང་མི་འབྲུལ་བར་གྱུར་ཅིག
kärsimys ilman onni pyhä ja ei ilman tulkoon

dugnal mepei dewa dampa dang mi dralwar gyurchig
Älkööt he koskaan olko osattomia todellisesta onnesta, jossa kärsimystä ei ole.

ཤིང་རིང་ཆགས་ལྡང་གཞིས་དང་བྲུལ་བའི་བཏང་སྣོན་མས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།
lähellä kaukana halu viha 2 ja ilman puolueettomuus suuri asua tulkoon

nye ring chag dang nyi dang dralwei tangnyom chenpo la nepar gyurchig.
Pysykööt he suuressa puolueettomuudessa vapaina kiintymyksestä läheisiin ja vihasta muita kohtaan.

༄༄༄། །དོ་རྩ་འཆང་ལུང་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །
Dorje Chang Tungma – Lyhyt rukous Vajradharalle

༄། །དོ་རྩ་འཆང་ཆེན་ཏི་ལོ་ན་རོ་དང། །མར་བ་མི་ལ་ཆོས་རྗེ་སྐམ་པོ་པ།
vajra pidellä suuri Tilopa Naropa ja Marpa Milarepa dharma valtias Gampopa

Dorje chang chen telo naro dang **marpa mila chöje gampopa**
Suuri Dorje Chang, Tilopa, Naropa, Marpa, Milarepa, Dharman herra Gampopa

འདུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་གུན་མཁྱེན་གམ་པ། །ཆེ་བའི་རྒྱུད་བརྒྱུད་བ་འཛིན་རྣམས་དང།
aika kolme tietävä kaikki tuntea karmapa suuri 4 pieni 8 perimyslinja haltija (monikko) ja

dusum sheja kün khyen karmapa **che zhi chung gye gyudpa dzin nam dang**
kolmen ajan tietäjä, kaikkietietävä Karmapa, neljän suuren ja kahdeksan pienemmän perimyslinjan haltijat,

འདྲི་རྟུག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་སོགས། །ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེ་པའི།
drikung talung tsalpa 3 loisto omata drukpa jne. syvälinen polku mahamudra suuri voima hallita

dri tag tshal sum pal den drug pa sog **zab lam chag gya chela nga nye pe**
Drikungin, Talungin, Tsalpan, loistavan Drukpan ja muitten amat, te, jotka hallitsitte täysin Mahamudran syvällisen polun,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲགས་པོ་པཀའ་བརྒྱུད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་སྐམ་པ་རྣམས།
vertaansa vailla olento suojelija dhagpo kagyu rukoilla kagyu lama (monikko)

nyam me dro gön dhagpo kagyu la **solwa debso kagyu lama nam**
suullisen perinteen Dhagpo Kagyu linja, joka on vertaansa vailla oleva olentojen suojelija, rukoilen teitä, Kagyu amat, antakaa

བརྒྱུད་བ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱ་གྱི་སློབས། །
perinne pitää yllä esimerkki anna siunauksesi

gyupa dzinno namthar jingyi lob.
siunauksenne, että saatan seurata perinnettänne ja esimerkkiänne.

ཞིན་ལོག་སློམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །ཟས་རོ་རྒྱན་ལ་ཆགས་ཞིན་མེད་པ་དང།
kyllästyminen mietiskelyn jalusta opetuksen mukaan ruoka varallisuus kaikki kiintymys halu ilman ja

Shenlog gomgyi kangpar sungpa zhin **ze nor kün la chag zhen mepa dang**
Kyllästyminen samsaraan on opetuksen mukaan mietiskelyn jalusta. Kiintymättä ruokaan, varallisuuteen tai muuhun sellaiseen,

ཚོའ་དིར་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སློམ་ཚེན་ལ། །རྗེ་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།
elämä tämä muoto nyt leikata mietiskelijä kunnia taata halu ilman anna siunauksesi

tshe dir dö thag chöpei gomchen la

nye kur zhenpa me par jingyi lob.

mietiskelijä katkaisee siteensä tähän elämään. Anna siunauksesi, että hän pysyy kiintymättä kunniaan ja menestykseen.

།ཚོས་གྲུས་སློམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །མན་ངག་གཏེར་སློ་འབྱེད་པའི་སླ་མ་ལ།
harras kunnioitus mietiskelyn pää opetuksen mukaan uskonnollinen neuvo aarre ovi tehdä lama

Mögü gom gyi gowor sungpa zhin

men ngag ter go jepei lama la

Harras kunnioitus on opetuksen mukaan mietiskelyn pää. Lama on se, joka avaa portin syvällisten suullisten opetusten aarteelle.

།རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སློམ་ཚེན་ལ། །བཅོས་མིན་མོས་གྲུས་སྐྱབས་བར་བྱིན་གྱིས་སློབ།
jatkuvasti rukoilla mietiskelijä tehty ei hartaus syntyä anna siunauksesi

gyün du solwa debpei gomchenla

chö min mögü kyewar jingyi lob.

Todellinen mietiskelijä rukoilee näin guruaan jatkuvasti. Anna siunauksesi, että todellinen ei-tehty hartaus syntyy hänessä.

།ཡིངས་མེད་སློམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ།
horjua ei mietiskelyn ydin varmuus opetuksen mukaan mikä tahansa nousta ajatuksen ydin ei ole tuo

Yengme gomgyi ngö shir sungpa zhin

gang shar togpei ngowo so ma de

Horjumaton huomio on opetuksen mukaan varsinainen mietiskelyn keho. Täten, mikä tahansa ajatus nouseekin, sen luonto on nykyisyys.

།མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཛོག་པའི་སློམ་ཚེན་ལ། །བསློམ་བྱ་སློ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།
ei tuo täydellinen mietiskelijälle mietiskellä äly ja ilman annan siunauksesi

ma chö dekar jopei gomchen la

gom ja lo dang dralwar jingyi lob.

Anna siunauksesi mietiskelijälle, joka lepää tässä luonnollisessa ajatuksen ytimen tuoreudessa, että hän voi olla ilman "jotakin mitä mietiskellä".

།རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱབས་གསུངས་པ་བཞིན། །ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ།
ajatukset ydin dharmakaya opetuksen mukaan mikä tahansa ei ole jokaiseen tarkoitukseen ilmenee

Namtog ngowo chö kur sungpa zhin

chi yang ma yin chir yang char wa la

Ajatusten ydinaines on opetusten mukaan Dharmakaya. Ne eivät ole kerrassaan mitään, silti ne ilmenevät minä tahansa.

།མ་འགགས་རོལ་པར་འཆར་བའི་སློམ་ཚེན་ལ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།
ei este leikki ilmentyminen mietiskelijälle samsara mirvana erottamattomat oivaltaa anna siunauksesi

ma gag rolpar charwei gomchen la

khorde jerme togpar jingyi lob.

Anna siunauksesi mietiskelijälle, joka näkee mielen esteettömän leikin, että hän oivaltaa samsaran ja nirvanan olevan erottamattomat.

།རྗེ་བཀུར་དུ་ཡང་དག་སླ་མ་དང་། །བྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།
elämä kaikissa tosi lama ja ero ei dharmaa loisto

Kyewa күнту yangdag lama dang

dralme chökyi pal la long chö ching

Kaikkina elinaikoinani toivon, etten koskaan joudu erilleen tosiopettajasta, että käytän loistokasta dharmaa parhaalla tavalla

ཁ་དང་ལམ་གྱི་ལོན་ཏན་རབ་ཚློགས་ནས།
taso ja polku ominaisuus paras täydellinen

། རྗེ་ཇཱ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།
dorje changin paikka korkeus pian saavuttaa olkoon

sa dang lam gye yönten rab dzog ne

dorje chang gi go phang nyur thob sho.

täydellistäen kaikki polun ja sen eri asteiden hyvät ominaisuudet, ja että pian saavutan Dorje Changin tilan.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཚེས་ཀྱི་རྒྱུ་བཞུགས་འཇམ་དབལ་བཟང་པོས་མཛད་པ་ལོ།

Lisätietoa [Vajradharasta](#) (tiibetiksi Dorje Chang)

[Kuuntele](#), mp3 (Samye Lingin sangha)

[Karma kagyu perimyslinja](#)

Rukouksen [Vajradharalle](#) kirjoitti [Bengar Jampal Zangpo \(Jetsun Lorepa\)](#) 1400-luvulla, sen jälkeen kun hän oli saavuttanut oivalluksen mahamudrasta mietiskelyään monia vuosia Semon saarella Namtso-järven keskellä Tiibetin ylätasangolla. Hän oli kuudennen Karmapan oppilas ja seitsemännen Karmapan opettaja.

Ngöndro – vaunut, jotka lähtevät valaistuneiden polulle

Neljä tavallista alkumarjoitusta

Esipuhe

Minä joogi kumarran syvällä yksipisteisellä kunnioituksella Karmapaa, loistavaa ja mahtavaa Dorje Changia, buddhaperheiden kaikkialla läsnä olevaa mestaria; Jidam-jooginia, kaikkien mandaloiden lähdeä ja olemassaolon loistokkuutta ja tuonpuoleista rauhaa; ja Bernachenia puolisoineen, kaikkien niiden hallitsijaa, jotka täyttävät buddhatoiminnan. Pyydän teitä: huolehtikaa minusta myötätunnollanne.

Kallisarvoisen harjoituslinjan perinteestä virtaa suuri siunauksen virta. Siksi, luottaen moniin henkisiin ystäviin, olen koonnut selkeän vajrasanojen kokoelman – tämän "Erinomaiset kilpavaunut, jotka matkaavat oivaltaneiden polkua" – jotta muut voisivat panna tämän käytäntöön ja kehittää valaistumiseen aikovan mielen. Kaikki te onnekkait ihmiset, jotka seuraatte tätä polkua, tehkää nämä harjoitukset horjumattomalla mielellä ja mitä suurimmalla ahkeruudella.

Näiden alkumarjoitusten päivittäistä tekemistä varten sinun tulisi nousta (kun gongin ääni kuuluu istunnon alkumerkinä) sen mukaan, mitä vinaya-käytöksen käyttäytymisohjeita noudatat - maallikkovaloja, noviisin, keskiasteen tai täysviihkimystä. Se on, mitä ulkoiseen asenteeseesi tulee. Sisäiseen asenteeseesi liittyen sinulla tulisi olla valaistumismieli motivaationa sekä toiveena että toiminnassa.

Sitten sinun tulisi liittyä seurakuntaan ja kumartaa syvällä kunnioituksella Kallisarvoisia edustavia vertauskuvia. Pitäen mielessäsi vajrayana-mestari sinun ja hänelle antamasi sitoumukset, ota istuimesi rivissä ja istu viiden kohdan mietiskelyasennossa. Ajatellen, että aiot harjoittaa tätä opetusta kunnolla, että se auttaa sinua jopa kuolemasi hetkellä, lausu rukoukset samalla mietiskellen horjumattomalla mielellä erottamatta sanoja niiden merkityksestä.

1. Vaikeus saavuttaa täysin varustettu ihmiselämä. Ensimmäinen mietiskelyn aihe koskee arvokasta ihmiselämää, joka on varustettu kaikin vapauksin ja apuneuvoin. Se on vaikea saada ja se voi tuhoutua helposti, joten nyt on aika tehdä siitä merkityksellinen.

དང་པོ་བསྐྱེམ་བྱ་དཔལ་འབྱོར་རིབ་ཆེན་འདི། །ཐོབ་དཀའ་འཇིགས་སྲིད་རེས་དོན་ཡོད་བྱ།
ensinnäkin ajatus tehdä vapaa-aika käsillä arvokas tämä saavuttaa vaikea pelätä helppo nyt aika hyödyllinen tehdä

Dangpo gom-ja daljor rinchen di

thobka jigla dare dönyö ja

Ensinnäkin mietiskele sitä, miten käsillä oleva vapaa-aika on arvokasta; sitä on vaikea saavuttaa ja nyt on aika tehdä siitä merkityksellistä.

2. Toiseksi, universumi, ja kaikki mikä siinä elää, on **väliaikaista** – erityisesti olentojen elämät, jotka ovat kuin vesikuplia. Kuoleman hetki on epävarma ja kun kuolet, sinusta tulee ruumis. Dharma auttaa silloin, sen tähden harjoita ahkerasti nyt.

གཉིས་པ་སྒོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་ཅིང་།

toiseksi astia mehu kaikki ei pysyvä on

གློ་སྲུ་འགྲོ་བའི་ཚེ་སྲོག་ལྗུ་བྱེད་འདྲ།

erityisesti olentojen elämä elämä vesikupla kuten

Nyingpa nöchü tamche mitag ching

Toiseksi, universumi, ja kaikki mikä siinä elää, on väliaikaista – erityisesti olentojen elämät, jotka ovat kuin vesikuplia.

gösu drowei tshesog chubur dra.

ཁྱེད་མ་འཚིཚ་མེད་ཤི་ཚེ་རོ་རུ་འགྱུར།

kuolla osa ei kuoleman hetki ruumiiksi muuttuu

།དེ་ལ་ཚེས་ཀྱིས་ཕན་སྲིར་བཅོལ་བས་བསྐྱབ།

tätä Dharman hyöty tähden ponnistus aikaansaada

Namchi cha me shi tshe roru gyur

Kuoleman hetki on epävarma ja kun kuolet, sinusta tulee ruumis. Dharma auttaa silloin, sen tähden harjoita ahkerasti nyt.

dela chökyi phenchir tshönpe drub.

3. Karma: teot ja niiden seuraukset. Kolmanneksi, kuolemasi jälkeen sinun täytyy kokea oma karmasi, ilman minkäänlaista mahdollisuutta vaikuttaa tapahtumiin. Joten hylkää vahingolliset teot - kaikki aikasi tulisi viettää hyveen harjoituksessa. Näin ajatellen arvioi elämäsi päivittäin.

གསུམ་པ་ཤི་ཚེ་རང་དབང་མི་འདུ་བས།

Kolmanneksi kuoleman hetki oma voima ei yhtään bardo

།ལས་ནི་བདག་གི་ར་བྱ་སྲིར་སྤྲིག་པ་གྲངས།

teot minä toimesta tehty jotta pahat teot hylätä

Sumpa shitshe rangwang midu bar.

Kolmanneksi, kuolemanhetkellä olet voimaton ja koet bardon tekojesi seurauksena. Joten hylkää pahat teot –

Leni dagir jachir digpa pang

།དགེ་བའི་བྱ་བས་རྟག་ཏུ་འདེད་བར་བྱ།

hyveen tekeminen aina yli bardon tehdä

།ཞིས་བསམ་ཉིན་རེ་རང་རྒྱུད་ཉིད་ལ་བརྟག།

näin ajatellen päivä jokainen oma linja tutkia

gewei chawe tagtu dabar cha.

hyvien tekojen seuraukset vievät sinut bardon yli.

Shesam nyire ranggyi nyila tag.

Näin ajatellen tutki päivittäin omia tekojasi.

4. Samsaran pahuus. Kolmenlainen kärsimys kiduttaa jatkuvasti. Sen takia samsariset paikat, ystävät, nautinnot ja omaisuus ovat kuin juhla, jonka järjestää mestaaja, joka sitten vie sinut mestauspaikalle. Leikkaa poikki kiintymyksen siteet, ponnistele kohti valaistumista ahkeruudella.

བཞི་པ་འཁོར་བའི་གནས་གྲོགས་བདེ་འབྱོར་སོགས།

neljänneksi samsaran paikka ystävä ilo tarttua kiinni jne.

།སྤྱོད་བསྐྱེད་ལ་གསུམ་གྱིས་རྟག་ཏུ་མཁར་བའི་སྲིར།

kärsimys 3 (gen) jatkuvasti kidutus palata

Shipa khorwei nedrog dejor sog

Neljänneksi kiintymys samsarisiin paikkoihin, ystäviin jne.

dug gnal sum gyi tagtu narwei chir.

aiheuttaa kolmenlaista kärsimystä, joka kiduttaa jatkuvasti.

།གསོད་སར་བྲིད་པའི་གཤེད་མའི་དགའ་སྟེན་ལྟར།

mestauspaikka rivi mestaaja ilo sato kaltainen

།ཞིན་འཁྲིས་བཅད་ནས་བཅོལ་བས་བྱང་ལྗུ་བསྐྱབ།

haluta ranta leikata pois ponnistella valaistuminen saavutus

Sösar dripei shemei gatön tar.

Ilo on kuin sadonkorjuujuhla, jonka järjestää mestaaja, joka vie sinut riviin mestauspaikalle. Katkaise mielihalusi ja ponnistele kohti valaistumista.

Shendri tsene tshönpe jangchub drub.

Omistusrukouksia

༄༅། །དགོ་བ་འདི་ཡིས་རླུང་དུ་བདག་། །ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།
hyve tämä juuri pian minä mahamudra saavutus tulkoon

Gewa di yi nyurdu dag

chag gya chenpo drub gyur ne

Tämän hyvän teon kautta toivon saavuttavani pian Mahamudran

།འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།
olento yksi ilman poikkeusta se juuri -lle taso olkoon

drowa chig kyang malypa

deyi sala göpar shog.

ja että sen jälkeen voin tuoda kaikki olennot poikkeuksetta juuri sille tasolle.

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།
valaistuminen mieli kallisarvoinen ei syntyä (monikko) syntyköön

Jangchup semni rinpo-che

makye pa nam kye gyur chig

Kallisarvoinen bodhimieli – syntyköön se heissä, joissa se ei vielä ole syntynyt.

།སྐྱེ་བ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།
syntyä ei ja arvo olkoon arvo levitköön

kyepa nyampa mepa dang

gongne gongdu phelwar shog.

Siellä missä se on syntynyt, älköön se laantuko vaan kasvakoon yhä suuremmaksi.

༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས།
ansio tämä juuri kaikki nähdä/oivaltaa saavuttaa vika viholliset voittaa

Sönam di yi thamche zigpa nyi

Tämän ansion kautta toivon saavuttavani tietoisuuden kaikesta,

thobne nyepi dra nam phamche ne

voittavani pahuuden itsessäni ja vapauttavani olennot

།སྐྱེ་ན་ན་འཆིའི་སྐྱེ་རྣམས་འཕྲུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག།
syntymä vanheneminen sairaus kuolema aallot myllertää olemassaolon merestä olento vapauttaa olkoon

kye ga na chi-i ba lab drugpa yi

olemassaolon merestä, missä myllertää

sipei tshole drowa drolwar shog.

syntymän, sairauden, vanhenemisen ja kuoleman aallokko.

Suomennos © Rokpa Finland ry 2013

Tiibet – englanti sanakirjoja: http://www.lexilogos.com/english/tibetan_dictionary.htm

Korjaukset ja täydennykset rukoustehtiin: info@rokpa.fi

www.rokpaFinland.org